

Pelánová, Olga

**[Wyraz i zdanie w językach słowiańskich: opis, konfrontacja, przekład.
Materiały międzynarodowej konferencji naukowej, Wrocław, 21-22
listopada 1996 r. Pod redakcją Larysy Pisarek i Iwony Łuczków]**

*Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada
jazykovědná. 1999, vol. 48, iss. A47, pp. 235-238*

ISBN 80-210-2098-9

ISSN 0231-7567

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/101524>

Access Date: 17. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

Determination des Substantivs im Russischen und Deutschen, Leipzig 1979.

O pečlivém autorčině přístupu i k vnější stránce mnohojazyčného textu svědčí to, že se v něm jen zcela výjimečně vyskytují tiskové a pod. chyby, např. *divčence* (32), *využitím m. využití* (36), *řidčeji* (50), *Polisch* (203), *L' aspekt* (209), *Lřtzsch m. Lötzsch* (213, 2×).

Závěrem nelze než jinými slovy opakovat to, co je řečeno již v úvodní části naší recenze: totiž že se z pera H. Běličové dostává slavistice dalšího pozoruhodného a inspirativního příspěvku, jehož přínos jistě vysoce ocení nynější i příští badatelé a studenti tohoto oboru.

Stanislav Žaža

Wyraz i zdanie w językach słowiańskich. Opis, konfrontacja, przekład. Materiały Międzynarodowej Konferencji Naukowej. Wrocław, 21–22 listopada 1996 r. Pod redakcją *Larysy Pisarek* i *Iwony Łuczaków*. Acta Universitatis Wratislaviensis No 2039 (Slavica Wratislaviensia C). Wrocław 1998.

C 21 po 22 ноября 1996 г. в Институте славянской филологии Вроцлавского университета состоялась уже третья международная научная конференция, посвященная вопросам функционирования двух основных языковых единиц — выражения и предложения. В дискуссии приняли участие русские, украинские, белорусские, чешские, сербские и хорватские лингвисты, опирающиеся в своих докладах на конкретный языковой материал.

Настоящий сборник содержит 29 докладов, прочитанных на конференции. (Рефераты в сборнике следуют в латинском алфавитном порядке по фамилиям авторов.) Он разделен на две части. Первый отдел посвящен проблематике выражения как предмета исследования, во втором содержатся доклады, касающиеся синтаксических и прагматических вопросов.

Русско-немецкий Разговорник (XVI в.) является объектом исследования Анны Болек (Краков) в докладе *Synonimia leksykalna i gramatyczna w XVI-wiecznych rozmówkach rosyjsko-niemieckich Thomasa Schrouego*. Языковой анализ русской речи, переданной посредством латинского алфавита, обнаруживает не только наличие богатой лексической синонимии в языке того времени, но и сосуществование грамматических вариантов. Статья Алеша Бранднера (Брно) *Языковая норма и формирование грамматической системы русского языка* представляет собой перечень основных грамматических изменений, которые совершились в русском языке в течение его исторического развития. Наиболее выразительными тенденциями в современном языке автор считает предпочтительное употребление полной формы творительного падежа при связке «быть» и постоянное обогащение разряда несклоняемых имен существительных и прилагательных. Обнаружение важнейших изменений, которые совершились в сербско-хорватском языке в результате новой политической ситуации после 1988 г. стало заданием Анны Домбровской (Вроцлав) в статье *Zmiany semantyczne we współczesnej leksyce serbsko-chorwackiej a sytuacja polityczna*. Транслатологические проблемы, связанные с переводом оригинальных «словесных игр» В. Набокова с английского и русского языков на польский — это тема исследования *Gra słów w przekładzie powieści Vladimira Nabokova «Lolita»* Анны Гинтер (Лодзь). Автор

анализирует конкретные возможные способы решения, предложенные переводчиком Робертом Штилером. Чистое словообразование в пределах минералогической терминологии является предметом наблюдений в докладе *О словообразовании русских минералогических терминов* Моники Ясиньской-Окулевич (Вроцлав). Особое внимание автор уделяет доминирующим в данной области префиксам и суффиксам. Образование существительных со значением лица в современном украинском языке привлекло внимание Зоряны Каспришин (Львов) в статье *Множинність словотвірної мотивації іменників у сучасній українській мові*. Автор пользуется такими терминами, как словообразовательная мотивация и словообразовательный архетип. На принципы функциональной лингвистики опирается Татьяна Космеда (Львов) в докладе *К вопросу о функциональных типах лексического значения оценочного слова (на материале названий лица)*. Автор подчеркивает несомненную обусловленность логико-грамматического типа предложения типом лексического значения слова. Данное взаимоотношение она иллюстрирует на материале оценочных субстантивов со значением лица, выполняющих в предложении, в первую очередь, функцию предиката или полупредиката. Значительные лексико-семантические сходства между русским и польским языками выявляет Владимир Лейчик (Москва, Слупск) в статье *Типы лексико-семантических соответствий между польскими и русскими словами*. На основании детального анализа конкретных лексических единиц на фонетическом, морфологическом, словообразовательном, семантическом и стилистическом уровнях, автор устанавливает основные типы данных соответствий. Процесс изучения истории слова является темой доклада Алевтины Лавриненко (Жешув) *История слов: трудности, сложности, неожиданности...* Проблемы, связанные с данным типом исследования, автор иллюстрирует на конкретном примере — попытке реконструкции русского слова «гомола». Целью исследования *Об одной особенности русского языка в истории освоения заимствований* Владимира Мякишева (Краков) является выявить лексико-семантические несоответствия в русском и польском языках в области «перманентных заимствований» (т. е. слов, сходных по генетической основе, но попадающих в отдельные языки в разных вторичных значениях). Данные несовпадения объясняются автором причинами экстралингвистического характера. Понятие «выражение» и контексты, в которых оно используется в современной лингвистике, привлекли внимание Богдана Михайлишина (Львов) в статье *Статус виразу як номінації в термінології*. Автор указывает на определенную неточность, связанную с употреблением данного термина, и подчеркивает его направленность на однословные, устойчивые конструкции. Определенная разобщенность произносительной нормы русского языка — это тема доклада *Варианты произношения слов в современном русском языке* Уршулы Патоцкой (Гданьск). Сосуществование двух вариантов произношения одной орфографической единицы (чн, щ, зч, стч, здж... и др.) автор все-таки считает лишь временным. Язык современной украинской прессы, служащий долгое время идеологическим целям тоталитарного строя, является предметом интереса Олександры Сербенської (Львов) в статье *Нові тенденції у мові сучасної преси*. Особое внимание автор уделяет таким процессам, как активизация лексических, словообразовательных и синтаксических ресурсов самого украинского языка, введение англицизмов и стремление к устранению деформаций.

Второй раздел начинается со статьи *Теория актуального членения и сложное предложение: аспекты изучения коммуникативной устроенности сложного*

предложения, в которой Виктория Абашина (Львов) указывает на необходимость целостного описания проблематики актуального членения на уровне сложного предложения (ему уделялось в данном плане недостаточное внимание), т. е. не только в структурно-грамматическом, но и общесемантическом плане. Объектом внимания в исследовании Флория Бацевича (Львов) *Аномальная сочетаемость в предложении с точки зрения процесса речепорождения (на материале рассказов И. Бабеля)* стали языковые аномалии в произведении «Одесские рассказы» И. Бабеля и их классификация, обусловленная нарушением закономерностей на разных этапах процесса речепорождения. Сопоставительное рассмотрение *Łączliwość przysłówków gradualnych z przysłówkami temporalno-duratywnymi i frekwentatywnymi (na materiale języka rosyjskiego i polskiego)* Дороты Худык (Жешув) обнаруживает закономерности в области сочетаемости количественных наречий с наречиями фреквентивными или дуративными. На материале, извлеченном из текстов художественной литературы, автор выявляет сходства и различия между обоими языками. В сопоставительном плане проводится и исследование *Bezokolicznik w funkcji dopełnieniowej w języku polskim i rosyjskim* Зофьи Чапигой (Жешув). Автор обнаруживает, что в русском языке дополнительные инфинитивные конструкции употребляются в большей мере чем в польском, где часто предпочитается употребление придаточного дополнительного предложения или субстантивной формы. Язык русской прессы и его основная функция во время президентской кампании в 1996 г. (т. е. оказать положительное воздействие на эмоции избирателей) — это тема доклада Марии Дорошкевич (Вроцлав) *Funkcja perswazyjna języka prasy codziennej w Rosji podczas kampanii prezydenckiej 1996 roku*. На основании конкретных публицистических текстов автор обнаруживает те средства и приемы, которые выполняют данное требование. Целью статьи Михаила Федосюка (Москва, Быдгощ) *Средства положительного эмоционального воздействия на адресата в русской речи* является показать, что в современном русском языке имеется разнообразие средств, служащих не только для положительного воздействия на эмоции адресата, но и для стимулирования всего процесса коммуникации. Автор выделяет следующие типы данных средств: семантические, прагматические и стилистические. Языковой анализ художественного текста стал заданием Валентины Гаврюшенко (Днепропетровск, Лодзь) в работе *О художественном повествовании Льва Толстого (на материале повести «Смерть Ивана Ильича»)*. Мастерство Толстого автор усматривает в оригинальных приемах, используемых для оформления характеристики отдельных персонажей, а также для их обличения. Конструкции с временным значением являются предметом интереса Чеслава Лахура (Ополе) *O sposobach konstatacji momentu czasu w języku polskim i rosyjskim*. Автор выделяет два основных типа данных высказываний, т. е. конструкции со значением собственного времени и те, которые представляют собой ограниченный отрезок времени. Особое внимание он уделяет их структурным особенностям и функциям. Центром внимания Володимира Мозгунова (Донецк, Краков) в докладе *Можливості вираження прямого об'єкта в українській та польській мовах* являются семантические и морфологические варианты объектной синтаксемы. В конфронтативном плане автор обнаруживает способы выражения прямого дополнения в обоих языках, т. е. кроме аккузатива и другие падежные формы. Эпистолярный дискурс — это объект наблюдения в докладе *Высказывания, «навязывающие» общение в эпистолярном дискурсе* Людмилы Попович (Белград). Автор выдвигает важнейшие факторы, определяющие данный тип общения, т. е. степень

общего опыта адресата и адресанта и способ «навязывания» коммуникации. Конфликтная коммуникативная ситуация и лексика, описывающая данный процесс, стала предметом исследования Михаила Сарновского (Вроцлав) *Polskie i rosyjskie nazwy uczestników konfliktowych sytuacji komunikacyjnych: nomina agentis i nomina attributiva*. Особое внимание автор уделяет польским и русским названиям участников данной ситуации (в том числе и метафорическим), нередко приписывающим говорящему склонность к сварливости, как одну из характерологических черт. Объектом интереса Лидии Сямешки (Минск) в статье *Інавацыйныя з'явы ў беларускім газетным узусе (камунікатыўна-маўленчы аспект)* являются тенденции, развивающиеся в последнее время в языке белорусской публицистики. (До конца 80-ых гг. она строго подчинялась идеологическим требованиям.) К основным признакам новой демократической журналистики автор относит, в первую очередь, установление контакта с читателем (он понимается не более как абстрактный, пассивный субъект) и воздействие на него. Сравнительные обороты в некоторых славянских языках стали предметом исследования двух лингвистов — Андрея Скушпица (Skrzypiec) и Владимира Высочаньского (Вроцлав) *Parametr eksplicitności/implicitności konstrukcji komparatywnej jako eksponent stopnia metaforyzacji wyrażenia*. Выделив три основных типа данных выражений на основании их структурных особенностей, автор в них рассматривает взаимообусловленность степеней эмоциональности и метафоричности. Разнообразие конструкций со значением отношения предмета к его назначению в русском и сербском языках привлекло внимание Александра Терзича (Белград) в докладе *О синонимии словосочетаний с родительным беспредложным в русском языке в сопоставлении с сербским (взаимодействие словосочетаний со значением отношения предмета к его назначению)*. Автор не только обнаруживает разнообразные сходства и расхождения между обоими языками, а также выявляет тончайшие смысловые оттенки отдельных, в большинстве случаев взаимозаменяемых, вариантов. Изучение семантико-синтаксических отношений на уровне предложения и словосочетания — это цель Анатолия Загнітко (Донецк) в исследовании *Основні різновиди семантико-синтаксичних відношень*. Автор выделяет основные типы и подтипы данных отношений, подробно рассматривает, в чем заключаются их особенности. Статья Станислава Жажки (Брно) *Сопоставление чешских и русских синтаксических конструкций в свете влияния неславянских языков* посвящена важнейшим расхождениям между чешским и русским языками, возникшим в результате влияния немецкого и латинского языков на чешский.

Участники конференции своими выступлениями не только обогащали прочитанные доклады, но во многих случаях и наметили пути дальнейшего уточнения и дополнения к исследованиям, сделанным в данной области.

Ольга Пеланова